

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0606

Mercoledì 31.08.2016

**Lettera Apostolica «Humanam progressionem» in forma di «Motu Proprio» con cui si istituisce il Dicastero per il Servizio dello Sviluppo Umano Integrale**

Testo in lingua latina

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua portoghese

Traduzione in lingua araba

Testo in lingua latina

LITTERAE APOSTOLICAE MOTU PROPRIO DATAE  
*HUMANAM PROGRESSIONEM*  
QUIBUS DICASTERIUM AD INTEGRAM HUMANAM PROGRESSIONEM FOVENDAM  
CONSTITUITUR  
FRANCISCUS

Humanam progressionem integram in Evangelii luce foveat oportet Ecclesia tota sua natura suaque navitate.

Eiusmodi quidem progressio per sollicitudinem de inaestimabilibus bonis iustitiae, pacis et tutelae rerum creatarum peragitur. Apostoli Petri Successor Sua in opera ad eiusmodi bona promovenda continenter instituta accommodat quae cum Ipso consociatam operam prosequuntur ut aptiore modo postulationibus virorum mulierumque respondere possint quibus servire vocantur.

Quapropter ut cura Sanctae Sedis his in provinciis efficiatur, sicut etiam in illis quae ad valetudinem respiciunt et caritatis opera, *Dicasterium ad Integram Humanam Progressionem fovendam* constituimus. Ad eiusmodi Dicasterii munera peculiari modo pertinebunt quaestiones respicientes ad migrationes, egentes, aegrotantes, repulsos et a societate segregatos, contentionum armatorum et calamitatum naturalium victimas, carcere clausos, opere carentes atque cuiuslibet formae servitutis et cruciatus victimas.

Novum in Dicasterium, Statuto rectum quod hoc ipso die *ad experimentum* approbamus, confluent, a die I mensis Ianuarii anno MMXVII, munia horum in praesens Pontificiorum Consiliorum: Pontificii Consilii de Iustitia et Pace, Pontificii Consilii “Cor Unum”, Pontificii Consilii de Spirituali Migrantium atque Itinerantium Cura atque Pontificii Consilii pro Valetudinis Administris. Memorato die haec quattuor Dicasteria suis ab officiis cessabunt atque exstinguentur, abrogatis articulis 142-153 Constitutionis apostolicae *Pastor Bonus*.

Quaecumque vero hisce Litteris Apostolicis Motu Proprio datis decreta sunt, ea omnia firma ac rata esse iubemus, contrariis quibuslibet non obstantibus, peculiari etiam mentione dignis, atque decernimus ut per editionem in actis diurnis *L'Osservatore Romano* et deinde in *Actis Apostolicae Sedis* promulgentur et vim suam exserant a die I mensis Ianuarii anno MMXVII.

*Datum Romae, apud Sanctum Petrum, die XVII mensis Augusti, anno MMXVI, Iubilaeo Misericordiae, Pontificatus Nostri quarto.*

**FRANCISCUS PP.**

[01365-LA.01] [Testo originale: Latino]

### Traduzione in lingua italiana

Lettera apostolica in forma di “Motu proprio”  
**del Sommo Pontefice**  
**FRANCESCO**  
 con la quale si istituisce il  
**Dicastero per il Servizio dello Sviluppo Umano Integrale**

In tutto il suo essere e il suo agire, la Chiesa è chiamata a promuovere lo sviluppo integrale dell'uomo alla luce del Vangelo. Tale sviluppo si attua mediante la cura per i beni incommensurabili della giustizia, della pace e della salvaguardia del creato. Il Successore dell'apostolo Pietro, nella Sua opera in favore dell'affermazione di tali valori, adatta continuamente gli organismi che collaborano con Lui, affinché possano meglio venire incontro alle esigenze degli uomini e delle donne che essi sono chiamati a servire.

Pertanto, allo scopo di attuare la sollecitudine della Santa Sede nei suddetti ambiti, come pure in quelli che riguardano la salute e le opere di carità, istituisco il Dicastero per il servizio dello sviluppo umano integrale. Tale Dicastero sarà particolarmente competente nelle questioni che riguardano le migrazioni, i bisognosi, gli ammalati e gli esclusi, gli emarginati e le vittime dei conflitti armati e delle catastrofi naturali, i carcerati, i disoccupati e le vittime di qualunque forma di schiavitù e di tortura.

Nel nuovo Dicastero, retto dallo Statuto che in data odierna approvo *ad experimentum*, confluiranno, dal 1° gennaio 2017, le competenze degli attuali seguenti Pontifici Consigli: il Pontificio Consiglio per la Giustizia e per la Pace, il Pontificio Consiglio “Cor Unum”, il Pontificio Consiglio della Pastorale per i Migranti e gli Itineranti ed il Pontificio Consiglio della Pastorale per gli Operatori Sanitari. In quella data questi quattro Dicasteri cesseranno

dalle loro funzioni e verranno soppressi, rimanendo abrogati gli articoli 142-153 della Costituzione apostolica *Pastor Bonus*.

Quanto deliberato con questa Lettera apostolica in forma di “*motu proprio*”, ordino che abbia fermo e stabile vigore, nonostante qualsiasi cosa contraria anche se degna di speciale menzione, e che sia promulgato tramite pubblicazione su *L'Osservatore Romano*, quindi pubblicato sugli *Acta Apostolicae Sedis*, entrando in vigore il 1° gennaio 2017.

*Dato a Roma, presso San Pietro, il 17 agosto 2016, Giubileo della Misericordia, quarto del mio Pontificato.*

**FRANCESCO PP.**

[01365-IT.01] [Testo originale: Latino]

**Traduzione in lingua francese**

Lettre apostolique sous forme de *Motu proprio*  
**du Souverain Pontife**  
**François**  
 par laquelle est institué le  
**Dicastère pour le Service du Développement Humain Intégral**

Dans tout son être et par tout son agir, l'Église est appelée à promouvoir le développement intégral de l'homme à la lumière de l'Évangile. Ce développement se réalise à travers le soin que l'on porte aux biens incommensurables de la justice, de la paix et de la sauvegarde de la création. Le Successeur de l'Apôtre Pierre, dans son action en faveur de l'affirmation de ces valeurs, adapte continuellement les organismes qui collaborent avec lui, afin qu'ils puissent mieux correspondre aux exigences des hommes et des femmes que ces organismes sont appelés à servir.

Par conséquent, dans le but de mettre en œuvre la sollicitude du Saint-Siège dans les domaines sus mentionnés, et aussi dans les domaines qui touchent la santé et les œuvres de charité, j'institue le Dicastère pour le Service du Développement Humain Intégral. Ce Dicastère sera particulièrement compétent pour les questions qui concernent les migrations, les personnes dans le besoin, les malades et les exclus, les personnes marginalisées et les victimes des conflits armés et des catastrophes naturelles, les détenus, les chômeurs et les victimes de toute forme d'esclavage et de torture.

Dans le nouveau Dicastère, régi par les Statuts que j'approuve en ce jour *ad experimentum*, seront regroupées, à partir du 1er janvier 2017, les compétences des Conseils pontificaux actuels suivants: le Conseil Pontifical Justice et Paix, le Conseil Pontifical *Cor Unum*, le Conseil Pontifical pour la Pastorale des Migrants et des Personnes en Déplacement, et le Conseil Pontifical pour la Pastorale des Services de Santé. A la date sus indiquée, ces quatre Dicastères cesseront leurs fonctions et seront supprimés, et les articles 142 à 153 de la Constitution Apostolique *Pastor Bonus* seront abrogés.

J'ordonne que tout ce qui a été décidé par cette présente Lettre Apostolique sous forme de *Motu proprio*, ait pleine et stable valeur, nonobstant toute chose contraire même digne de mention particulière, et soit promulgué par publication dans *L'Osservatore Romano*, et publié dans les *Acta Apostolicae Sedis*, entrant en vigueur le 1er janvier 2017.

*Donné à Rome près de Saint-Pierre, le 17 août de l'année 2016, Jubilé de la Miséricorde, quatrième de mon Pontificat.*

**FRANÇOIS**

[01365-FR.01] [Texte original: Latin]

**Traduzione in lingua inglese**

Apostolic Letter issued *Motu Proprio*  
by the **Supreme Pontiff**  
**Francis**  
instituting the  
**Dicastery for Promoting Integral Human Development**

In all her being and actions, the Church is called to promote the integral development of the human person in the light of the Gospel. This development takes place by attending to the inestimable goods of justice, peace, and the care of creation. The Successor of the Apostle Peter, in his work of affirming these values, is continuously adapting the institutions which collaborate with him, so that they may better meet the needs of the men and women whom they are called to serve.

So that the Holy See may be solicitous in these areas, as well as in those regarding health and charitable works, I institute the Dicastery for Promoting Integral Human Development. This Dicastery will be competent particularly in issues regarding migrants, those in need, the sick, the excluded and marginalized, the imprisoned and the unemployed, as well as victims of armed conflict, natural disasters, and all forms of slavery and torture.

In the new Dicastery, governed by the Statutes that today I approve *ad experimentum*, the competences of the following Pontifical Councils will be merged, as of 1 January 2017: the Pontifical Council for Justice and Peace, the Pontifical Council *Cor Unum*, the Pontifical Council for the Pastoral Care of Migrants and Itinerant People, and the Pontifical Council for Health Care Workers. On that date these four Dicasteries will cease exercising their functions and will be suppressed, and articles 142-153 of the Apostolic Constitution *Pastor Bonus* will be abrogated.

I decree that what has been set out in this Apostolic Letter issued *Motu Proprio* have the force of law, notwithstanding anything to the contrary, even if worthy of special mention, and that it be promulgated by publication in *L'Osservatore Romano*, therefore published in the *Acta Apostolicae Sedis*, entering into force on 1 January 2017.

*Given in Rome, at Saint Peter's, on 17 August 2016, the Jubilee Year of Mercy, the Fourth Year of my Pontificate.*

**FRANCIS**

[01365-EN.01] [Original text: Latin]

**Traduzione in lingua tedesca**

Apostolisches Schreiben in Form eines *Motu Proprio*  
**Seiner Heiligkeit Papst Franziskus**  
mit dem das Dikasterium für den Dienst zugunsten  
**der ganzheitlichen Entwicklung des Menschen eingerichtet wird.**

Mit ihrem ganzen Sein und in all ihrem Handeln ist die Kirche gerufen, die ganzheitliche Entwicklung des Menschen im Licht des Evangeliums zu fördern. Diese Entwicklung wird durch die Pflege der unermesslichen Güter der Gerechtigkeit, des Friedens und der Bewahrung der Schöpfung verwirklicht. Der Nachfolger des Apostels Petrus hat die Aufgabe, diese Werte deutlich zu machen. So passt er die Einrichtungen, die mit ihm zusammenarbeiten, kontinuierlich den Bedürfnissen der Menschen, denen sie zu Diensten stehen sollen, an, damit sie ihnen besser genügen.

Mit dem Ziel, die Fürsorge des Heiligen Stuhls in den genannten Bereichen wie auch in denen, die die Gesundheit und die Werke der Nächstenliebe betreffen, konkret umzusetzen, errichte ich das Dikasterium für den Dienst zugunsten der ganzheitlichen Entwicklung des Menschen. Dieses Dikasterium wird besonders für die Fragen zuständig sein, welche die Migrationen, die Bedürftigen, die Kranken und die Ausgeschlossenen, die Ausgegrenzten und die Opfer bewaffneter Konflikte und von Naturkatastrophen, die Gefangenen, die Arbeitslosen und die Opfer jeder Form von Sklaverei und Folter betreffen.

Im neuen Dikasterium – errichtet durch das Statut, das ich mit dem heutigen Datum *ad experimentum* genehmige – werden ab dem 1. Januar 2017 die Zuständigkeiten folgender gegenwärtiger Päpstlicher Räte zusammengefasst werden: Päpstlicher Rat für Gerechtigkeit und Frieden, Päpstlicher Rat »Cor Unum«, Päpstlicher Rat der Seelsorge für die Migranten und Menschen unterwegs, Päpstlicher Rat für die Pastoral im Krankendienst. Mit jenem Datum stellen diese vier Dikasterien ihre Tätigkeiten ein und werden aufgelöst. Die Artikel 142-153 der Apostolischen Konstitution *Pastor Bonus* treten außer Kraft.

Ich verfüge, dass alles, was mit diesem Apostolischen Schreiben in Form eines *Motu proprio* festgesetzt wurde, voll und bleibend gültig ist, ungeachtet jeder gegenteiligen Anordnung, auch wenn sie besonders erwähnenswert wäre, und dass es im „L'Osservatore Romano“ und anschließend in den *Acta Apostolicae Sedis* veröffentlicht wird, da es am 1. Januar 2017 in Kraft tritt.

Gegeben zu Rom, bei St. Peter, am 17. August 2016, im Heiligen Jahr der Barmherzigkeit, dem vierten Jahr des Pontifikats

## FRANZISKUS

[01365-DE.01] [Originalsprache: Latein]

### Traduzione in lingua spagnola

Carta apostólica en forma de «Motu proprio»  
del **Sumo Pontífice**  
**Francisco**  
con la que se instituye el  
**Dicasterio para el Servicio del Desarrollo Humano Integral**

En todo su ser y obrar, la Iglesia está llamada a promover el desarrollo integral del hombre a la luz del Evangelio. Este desarrollo se lleva a cabo mediante el cuidado de los inconmensurables bienes de la justicia, la paz y la protección de la creación. El Sucesor del Apóstol Pedro, en su labor de promover estos valores, adapta continuamente los organismos que colaboran con él, de modo que puedan responder mejor a las exigencias de los hombres y las mujeres, a los que están llamados a servir.

Con el fin de poner en práctica la solicitud de la Santa Sede en los mencionados ámbitos, como también en los que se refieren a la salud y a las obras de caridad, instituyo el Dicasterio para el servicio del desarrollo humano integral. En modo particular, este Dicasterio será competente en las cuestiones que se refieren a las migraciones, los necesitados, los enfermos y los excluidos, los marginados y las víctimas de los conflictos armados y de las catástrofes naturales, los encarcelados, los desempleados y las víctimas de cualquier forma de esclavitud y de tortura.

En el nuevo Dicasterio, regido por el Estatuto que con fecha de hoy apruebo *ad experimentum*, confluirán, desde el 1 de enero de 2017, las competencias de los actuales Consejos Pontificios que se indican a continuación: el Consejo Pontificio Justicia y Paz, el Consejo Pontificio «Cor unum», el Consejo Pontificio para la Pastoral de los Emigrantes e Itinerantes y el Consejo Pontificio para la Pastoral de la Salud. En esa fecha, estos cuatro Dicasterios cesarán en sus funciones y serán suprimidos, quedando abrogados los artículos 142-153 de la Constitución apostólica *Pastor Bonus*.

Cuanto deliberado con esta Carta apostólica en forma de «Motu proprio», ordeno que entre en vigor de manera firme y estable, no obstante cualquier disposición contraria, aunque sea digna de particular mención, y que sea promulgada mediante publicación en *L'Osservatore Romano* y, posteriormente, en *Acta Apostolicae Sedis*, entrando en vigor el 1 de enero de 2017.

*Dado en Roma, junto a San Pedro, el 17 de agosto de 2016, Jubileo de la Misericordia, cuarto de mi Pontificado.*

**FRANCISCO**

[01365-ES.01] [Texto original: Latino]

**Traduzione in lingua portoghese**

Carta Apostólica em forma de “Motu proprio”  
do Sumo Pontífice  
Francisco  
com a qual se institui o  
**Dicastério para o Serviço do Desenvolvimento Humano Integral**

Em todo o seu ser e obrar, a Igreja está chamada a promover o desenvolvimento integral do homem à luz do Evangelho. Este desenvolvimento tem lugar mediante o cuidado dos bens incomensuráveis da justiça, da paz e da proteção da criação. O Sucessor do Apóstolo Pedro, na Sua obra a favor da afirmação de tais valores, adapta continuamente os organismos que colaboram com Ele, para que possam atender melhor às exigências dos homens e mulheres a quem estão chamados a servir.

Portanto, a fim de implementar a solicitude da Santa Sé nos âmbitos mencionados, bem como com aqueles relacionados com a saúde e as obras de caridade, instituo o Dicastério para o Serviço do Desenvolvimento Humano Integral. Este Dicastério terá competências de modo particular nas áreas relacionadas com as migrações, com os necessitados, os enfermos e excluídos, os marginalizados e as vítimas dos conflitos armados e desastres naturais, os encarcerados, os desempregados e as vítimas de qualquer forma de escravidão e de tortura.

No novo Dicastério, regido pelo Estatuto que aprovo *ad experimentum* em data hodierna, confluirão, a partir do dia 1º de janeiro de 2017, as competências dos atuais Pontifícios Conselhos indicados em seguida: o Pontifício Conselho Justiça e Paz, o Pontifício Conselho “Cor unum”, o Pontifício Conselho para Pastoral dos Migrantes e Itinerantes e o Pontifício Conselho para Pastoral no Campo da Saúde. Nesta data, estes quatro Dicastérios cessarão as suas funções e serão suprimidos, ficando revogados os artigos 142-153 da Constituição Apostólica *Pastor Bonus*.

Quanto foi deliberado com esta Carta Apostólica em forma de “Motu proprio”, ordeno que tenha vigor firme e estável, não obstante qualquer disposição em contrário, mesmo se digno de menção particular, e que seja promulgado através da publicação no *L'Osservatore Romano* e, em seguida, publicado nas *Acta Apostolicae Sedis*, entrando em vigor no dia 1º de janeiro de 2017.

*Dado em Roma, junto de São Pedro, no dia 17 de agosto de 2016, Jubileu da Misericórdia, quarto ano do Pontificado.*

**FRANCISCO**

[01365-PO.01] [Texto original: Latino]

## Traduzione in lingua araba

ةيلوسر ةلاسر

"ةيلوسر ةدارا" لكشب

مظألا ربحلل

سيسنرف

عاشن | اهللخ نم متي

ةلمكتملة ةيرشبل ةيمنتل ةمدخل ديدجل ةمجملا

لجئنا إا عوض ىلع ةلمكتملا ناسنإا ةيمنت زيزعت ىلإ ةوعدم هه، اهللما ءأهنايكل لكب، ةسئنا لئنا | رذقت ال تاورث هه يتلاو، ةقيللخا ىلع ظافحل او مالسل او ةلادعلا مامتهالا لالخ نم ققحتت ةيمنت رارمتساب قئكي، ميقلا هذه تيبثتل فدهي يذلا هلمع ءانثا، سرطب لوسرلا ةفيلخا |. نم ثب يتلاو، ءاسنلاو لاجرلا تاجايتحال ةباجتسال نم لصفأ لكشب نكمتت يه، هعم نواعتت يتلا تاسسؤملا مهتمدخل ةوعدم هه.

قلعتت يتلا كالت كلذكو، هالعأ ةروكذملا تالاجملا يه فيلوسرلا يسرركلا تامازتلا قيقحت لجأ نمو، اذل ةلمكتملا ةيرشبل ةيمنتل ةمدخ صاخلا ةمجملا ميقأ يناف، ةفيلخا لامعألا ءحصل تالاجملا يضرملو، نيجاتملاو، ءرحهلاب ةقلعتملا لئاسملا دحلم لكشب ةمجملا اذه تاصاصتخا نم نويس، نع نيلطاعلاو، ءانجسلاو، ةيعيبطلل ثراوكل او ءحلسملا تاعازنلا اياضو، نيشمهملو، نيذعبتسملاو ببذعتلاو ةيدوبعلا لكشأ نم لكش ي اياضو، لملعلا.

بصتس، مويلا اهرقا يتلا (*ad experimentum*) ةيبيرجتلا ءئالل بجومب ميقأ يذلاو، ديدجل ةمجملا يه سلجملا: ةيلالتا ةيلال ةيربجل سلجملا تاصاصتخا لك، 2017 يئانثلا نوناك/رياني نم لوألا نم ةيادب نيجهاملا ةيوعارل يوبابل سلجملاو، (*Cor Unum*) "ءحاو بلق" يربحل سلجملاو، مالسل او ةلادعلا يربحل لملع مويلا خيراتب فقوتت. ةيحصلا ةياعرلا لاجم يه نيلماعلا ةيوعارل يربحل سلجملاو، نيلقنتملاو ياعرلا فيلوسرلا روتسدلا نم 142-153 داوملاب لمعلا فاقيا متي امك، اهلم متي و، ةعبألا سلجملا هذه لاصللا (*Pastor Bonus*).

تابثب اذفان نوكي "ةيلوسر ةدارا" لكشب ةيلوسرلا ةلاسرلا هذه ربع هدامتعا مت ام لك نأ رقا قيرط نع هرادصا متي نأبو، ركذلاب اريءج ناك نإو يتح هعم ضراعتي دق رمأ ي ا نع رظنلا صغب، رارقتساو ذيفننلا زيء لخدني نأو، فيلوسرلا يسرركلا لامعأ يه هتعباط يلاتلابو، ونامور يروتافرسوالا يه رشنلا 2017 يئانثلا نوناك/رياني نم لوألا يه.

يتيربح يه عبارلا ماعلا، 2016 بآ / س طسغأ 17 يه، سرطب سيذقلا برقا، اموري في طعأ

سيسنرف

[01365-AR.01] [Testo originale: Latino]